



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01508			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descripción general	<p>La materia tiene como objetivos:</p> <p>la) mejorar los procedimientos y técnicas de la traducción aprendidas en la materia de Traducción Idioma 2, *I y analizar las dificultades que presenta el texto de partida.</p> <p>*b) mejorar las competencias de traducción hacia la lengua *II de diversos tipos de textos no especializados redactados en el idioma *II, mostrando la capacidad de comprensión del idioma *II y la de expresión en la lengua *I adquiridas en la materia de Traducción Idioma 2, *I.</p>			

## Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C22	Destrezas de traducción
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D8	Compromiso ético y deontológico
D12	Trabajo en equipo
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

## Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: comprender textos redactados en la lengua de partida (en francés).	A2 A3 A4	C3 C4 C13	D4 D6 D8 D22
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico como fraseológico.	A1 A2	C3 C4	D6 D8
SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos.	A3 A4	C13	D22
COMPETENCIA TEXTUAL: trabajar la estructura y los principios organizadores de un texto.	A1	C3	D6
SUBCOMPETENCIAS: mejorar el conocimiento de diferentes tipos de textos y sus características para trabajar las competencias propias a cada fase del proceso de traducción.	A2 A4	C13	D12 D22
COMPETENCIA TRADUCTORA: afianzar las diferentes competencias adquiridas en Trad. Idioma 2,I necesarias para traducir un texto no especializado en francés.	A1 A2	C3 C4	D4 D8
SUBCOMPETENCIAS: profundizar el análisis de textos con vistas a su traducción. Afianzar las distintas técnicas y estrategias de traducción. Traducir textos no especializados. Mejorar el manejo de textos paralelos y de las herramientas básicas de traducción (procesadores de texto, buscadores on line...). Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Revisar las normas de revisión, corrección y presentación de traducciones. Ampliar el conocimiento sobre el mercado laboral, mejorar las habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso ético y deontológico.	A3 A4 A5	C22	D22

## Contenidos

Tema	
1. Competencias, recursos y procedimientos de traducción (*I)	1.1 Análisis de cada texto para su traducción 1.2 Documentación 1.3 Traducción 1.4 Revisión y corrección
2. Diccionarios y fuentes de documentación (*I)	2.1 Fuentes de documentación en formato papel 2.2 Fuentes de documentación en red 2.3 Localización de textos paralelos y otros recursos
3. Ejercicios prácticos de traducción	3.1 Traducción de textos no especializados 3.2 Detección del tipo de problema y resolución 3.3. Revisión de errores
4. El mercado de la traducción de textos en francés hacia el gallego idioma *II: textos de distintos tipos	4.1 Presentación y descripción de los textos traducidos en gallego desde lo francés. Características y especificidad de cada texto: páginas web 4.2 El traductor en su contexto 4.3 Ética y responsabilidad del traductor

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	7	14	21
Trabajos de aula	32	40	72
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	2	30	32
Pruebas de respuesta corta	1	10	11
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	8	12

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la programación, explicando al por menor los contenidos, los trabajos que hay que realizar y las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Sesión magistral	Exposición por parte de la docente de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que deberá desarrollar el alumnado.
Trabajos de aula	El alumnado deberá elaborar y revisar traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión de la docente. Esta actividad estará vinculada a su desarrollo con actividades autónomas del alumnado.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para esto, aplicarán los conocimientos y habilidades adquiridos durante los trabajos de aula.

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en el aula como fuera de ella de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática.

Evaluación		Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
	Descripción				
Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia adquirida por el alumnado sobre conceptos teóricos. Se podrá evaluar al alumnado bien mediante un examen final que se entregará con el encargo final (para los no asistentes) bien mediante resúmenes o comentarios críticos de artículos que se anunciarán al comienzo o al final de cada actividad docente o ejercicio para resolver problemas de traducción (evaluación continua).	10	A1 A2 A3 A4	C3 C13	
Trabajos de aula	Estos trabajos consistirán en traducciones previamente preparadas que se corregirán en el aula. Para efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa. Será obligatoria la entrega de todas las traducciones en la plataforma *FAITIC debidamente identificadas para su corrección y evaluación definitiva: APELLIDOS+NOMBRE+Título DOCUMENTO.	35	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C13 C22	D4 D8 D22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El día 29/11/2016 el alumnado recibirá un encargo para traducir de manera autónoma fuera del aula bajo las directrices y supervisión de la profesora así como otros ejercicios. Esa traducción será entregada y revisada en el aula el día 1/12/2016	10	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C13 C22	D22
Pruebas de respuesta corta	Para evaluar la lectura de la obra obligatoria, se realizará una PRUEBA ORAL en el aula el último día de clase (1-12-2016).	10	A1	C4 C13	D12
Pruebas prácticas de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizará en el aula 1 prueba de traducción en tiempo limitado (1 h 50') para comprobación de las competencias adquiridas a lo largo del cuatrimestre.  Ver fecha oficial en la página web de la FFT  Se podrá usar documentación en papel y telemática.	35	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C13 C22	D4 D8 D22

### Otros comentarios sobre la Evaluación

El plagio será motivo de suspenso.

El alumnado deberá entregar los ejercicios y traducciones en la plataforma \*FAITIC en los plazos marcados por la profesora. El alumnado que no respete los plazos será evaluado (en evaluación única) mediante las pruebas que se describen más abajo para no asistentes.

El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la segunda edición de actas (julio-fecha oficial publicada en la web de la FFT).

Se especifican a continuación las condiciones:

#### A. 1ª EDICIÓN DE ACTAS PARA NO ASISTENTES

1. Prueba oral sobre las lecturas y artículos del curso ( 25% de la nota) que se realizará el mismo día de la prueba con tiempo limitado. Ver fecha oficial publicada en la web de la \*FFT
2. Traducción en el aula con tiempo limitado (1 h 50') de una extensión aproximada de 500-600 palabras: 35% de la nota. Se podrá usar documentación en papel y telemática. Ver fecha oficial publicada en la web de la FFT
3. Encargo de traducción comentada que el alumnado recibirá el día de la prueba con tiempo limitado (ver fecha oficial publicada en la web de la FFT) y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo, en un máximo de 4 días naturales: 40% de la nota

#### B. 2ª EDICIÓN DE ACTAS (JULIO)

1. Prueba oral sobre las lecturas y artículos del curso (25% de la nota) que se realizará el mismo día de la prueba con tiempo limitado en el aula. Ver fecha oficial publicada en la web de la FFT
2. Traducción en el aula con tiempo limitado (1 h 50') de una extensión aproximada de 500-600 palabras: 35% de la nota. Se

podrá usar documentación en papel y telemática. Ver fecha oficial publicada en la web de la FFT

3. Encargo de traducción comentada que el alumnado recibirá el día de la prueba con tiempo limitado (ver fecha oficial publicada en la web de la FFT) y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo en un máximo de 4 días naturales: 40% de la nota

---

### **Fuentes de información**

FOLCH-RIBAS, Jacques,, **Paco**, Montréal : Éditions Boréal.,

ROUY, Maryse, **L'insolite coureur des bois.**, Éditions Hurtubise inc. France - D.N.M.,

FOLCH-RIBAS, Jacques,, **Les pélicans de Géorgie : roman**, [Montréal] : Boréal.,

Levy, Marc, **Les Enfants de la liberté**, Paris : Robert Laffont.,

Escoller un libro para lectura obrigatoria,

### **Diccionarios monolingües - gallego**

VV.AA (2004):*Gran dicionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA (2005):*Dicionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.

VV.AA (2004):*Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

PENA, X. A (dir.) (2005):*Gran Dicionario Século 21 da lingua galega*. Vigo. Galaxia

### **Diccionarios monolingües - francés**

Real Academia Galega. Dicionario en liña dispoñible en: <http://www.realacademiagalega.org/dicionario#inicio.do>

REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (2012):*Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert.

Journal officiel de la République Française (1994):*Dictionnaire des termes officiels de la langue française*. París: Délégation Générale à la langue française

### **Libros de estilo - francés**

Bureau de la Traduction (2000): *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

GAILLARD, Bénédicte (1995): *Le Français de A à Z*. Paris. Hatier.

PEYROUTET, Claude (2009): *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan

### **Libros de estilo - gallego**

DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús (2004):*Diccionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

Real Academia Galega □ Instituto da Lingua Galega (2004):*Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

VV.AA. (2004):*Diccionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega*. Vigo: Galaxia.

VV.AA. (2006):*Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.

### **Libros de lectura obrigatoria (uno)**

FOLCH-RIBAS, Jacques, (2011):*Paco*. Montréal : Éditions Boréal. Ref. BUV: FFT 840 FOL pac

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego/V01G230V01611

#### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Traducción idioma 2, I: Francés-Gallego/V01G230V01411